

Главный редактор  
проф. **Н. И. Пригарина**

**РЕДКОЛЛЕГИЯ**

к. филол. н. **М. Д. Дадохонов**,  
(зам. гл. ред., ген. директор проекта)  
к. экон. н. **Н. М. Мамедова**,  
(зам. главного редактора)  
**Е. Л. Никитенко**  
**А. С. Соболева**,  
(ответственный секретарь)

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

**Российская Федерация**

член-корр. РАН **В. М. Алпатов**

проф. **Дж.Х. Дорри**

проф. **И. В. Зайцев**

проф. **В. Б. Иванов**

проф. **В. А. Лифшиц**

проф. **Е. К. Молчанова**

к. и. н. **В. Н. Настич**

член-корр. РАН **В. В. Наумкин**

(председатель редакционного совета)

к. ф. н. **А. С. Полищук**

проф. **М. Н. О. Османов**

проф. **М. Л. Рейснер**

акад. РАН **И. М. Стеблин-Каменский**

проф. **Н. Ю. Чалисова**

**Республика Таджикистан**

проф. **Р. А. Самадова**

(зам. главного редактора)

проф. **П. Дж. Джамшедов**

проф. **Н. Ш. Зохидов**

проф. **Т. Мардони**

Член-корр. АН РТ **Дж. Н. Назриев**

проф. **К. О. Олимов**

к. ф. н. **И. С. Салохиддинов**

академик АН РТ **Акбар Турсунов**

проф. **М. Ю. Ходжаева**

к. филол. н. **М. Юсупов**

**Исламская Республика Иран**

д-р **Мехди Иманипур**

(зам. главного редактора)

д-р **Хасан Лахути**

д-р **Тайабе Махрузаде**

д-р **Мехди Мохатгег**

д-р **Мехди Санаи**

д-р **Сейид Хосейн Табатабаи**

д-р **Ф. Абдуллаева-Мелвилл**

(Великобритания)

д-р **В. Аракелова** (Армения)

проф. **Р. Зипполи** (Италия)

проф. **А. Красновольска** (Польша)

проф. **Кашинат Пандита** (Индия)

д-р **Т. Маленка** (Украина)

проф. **П. Онъибене** (Италия)

д-р **Я. Эшотс** (Великобритания)

Институт востоковедения Российской академии наук

(Российская Федерация)

Международный благотворительный фонд «Эхъёи Аджам»

Благотворительный фонд «Ирано-Славика»

Ассоциация таджиков и персоязычных народов мира «Пайванд»

Худжандский государственный университет им. акад. Б. Гафурова

(Республика Таджикистан)



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



# ИРАНО-СЛАВИКА

2014 №1–2 (25)

Е ж е к в а р т а л ь н ы й н а у ч н ы й ж у р н а л

Издается с марта 2004 года

Материалы журнала публикуются на русском, английском,  
таджикском и персидском языках

© Институт востоковедения Российской академии наук (2010)  
© Международный благотворительный фонд «Эхъёи Аджам» (2010)  
© Благотворительный фонд «Ирано Славика» (2010)

Москва 2014

Editor in chief  
Prof. **Natalia Prigrina**

**EDITORIAL STUFF:**

Dr. **Mirzo Dadokhonov**  
(Deputy Editor in chief, General project Director)

Dr. **Nina Mamedova**  
(Deputy Editor in chief)

**Yevgeniya Nikitenko**  
**Aida Soboleva**  
(Executive secretary)

**EDITORIAL BOARD:**

**Russian Federation**

Cor. member (RAS) **Vitaliy Naumkin**  
(President of Editorial Board)

Cor. member (RAS) Prof. **Vladimir Alpatov**  
Prof. **Natalya Chalisova**

Prof. **Jehangir Dorri**

Prof. **Vladimir Ivanov**

Prof. **Vladimir Livshits**

Prof. **Elena Molchanova**

Dr. **Vladimir Nastich**

Prof. **Muhammad-Nuri Osmanov**

Prof. **Aleksandr Polistchuk**

Prof. **Marina Reisner**

Academician (RAS) **Ivan Steblin-Kamensky**

Prof. **Ilya Zaitsev**

**Republic of Tajikistan**

Prof. **Ra'no Samadova**

(Deputy Editor in chief)

Prof. **Matluba Khojaeva**

Prof. **Parvona Jamshedov**

Prof. **Tajiddin Mardon**

Cor. member (TAS) **Jurabek Nazriev**

Prof. **Karomatullo Olimov**

Dr. **Isamiddin Salohiddinov**

Academician (TAS) **Akbar Tursunov**

Dr. **Mirzo Yusupov**

Prof. **Nizomiddin Zohidov**

**Islamic Republic of Iran**

Dr. **Mehdi Imanipur**

(Deputy Editor in chief)

Dr. **Hasan Lahuti**

Dr. **Tayabeh Mahrouzadeh**

Dr. **Mehdi Mohaggeg**

Dr. **Mehdi Sanaie**

Dr. **Seyid Hossein Tabatabaie**

Dr. **Firuz Abdullaeva-Melville** (UK)

Dr. **Victoria Arakelova** (Armenia)

Prof. **Janis Eshots** (UK)

Prof. **Kashinat Pandita** (India)

Prof. **Anna Krasnovolska** (Poland)

Dr. **Tetana Malenka** (Ukraine)

Prof. **Paolo Ognibene** (Italy)

Prof. **Ricardo Zippoli** (Italy)

Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences

International Charities Foundation «Ehyoi Ajam»

Charities Foundation «Irano-Slavica»

(Russian Federation)

Association of Tajik and Persian speakers of the world «Payvand»

Khujand State University named after academician Bobojon Ghafurov

(Republic of Tajikistan)



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



# IRANO-SLAVICA

2014 №1–2 (25)

Quarterly scientific journal

Printed from March 2004

Materials are published in Russian, English, Tajik and Persian languages

© Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences (2010)

© International Charities Foundation «Ehyoi Ajam» (2010)

© Charities Foundation «Irano Slavica» (2010)

Moscow 2014

*Нарциссы* – устойчивая метафора для глаз, *шиты* (ранящие сердце влюбленного) – для ресниц. Почивали – в ориг. *ham-xāba*, «спящий рядом». В издании Кадкани дан вариант *ham-xāna* – «сосед по дому», но первый вариант интереснее, так как содержит намек на один из эпитетов для глаз возлюбленного: «сонный» (*xāb-ālūd*). *Две его губы повадкой были как одно гранатовое зернышко* – описывается крошечный, как гранатовое зернышко, и такого же цвета, рот красавца.

32. *Тростник* – источник сахара, но он препоясался, готовый служить источнику истинной сладости, устам юного красавца. С поясом сравниваются кольца-утолщения, опоясывающие стебель сахарного тростника.

33. *...меньше игольного глазка* – рот юноши был не просто мал, как того требовали эталоны красоты, он был настолько мал, что ничьему глазу невозможно было его разглядеть. «Игольный глазок» – то же, что русск. «игольное ушко».

34. *Два опьянения* – по мнению Кадкани, здесь аллюзия на знаменитый бейт, часто приводимый в суфийских текстах, например, в Рисала-и Кушайри: «У всех моих собутыльников одно опьянения, а у меня – два, / в этом я превзошел их».

35. *... речи пьяного не бывают разумными* – Кадкани видит здесь аллюзию на известную арабскую поговорку: «Самым глупым бывает пьяный тогда, когда пытается изобразить мудреца».

36. *Вирд* – постоянное повторение молитв. Рассказ о Вис и Рамине – поэма Гургани «Вис и Рамин».

37. *Место поклонения* – на виселице. Последние два бейта отсылают к словам Халладжа из его жизнеописания в «Тазкират ал-аулийа» Аттара: «Восхождение мужей совершается на месте казни» и «В любви два рак'ата (молитвы), правильное омовение перед которыми совершается только кровью» ( Цит. по: Рейснер, Чалисова 1998. С. 151).

## Приветствия птиц.

### Первая глава маснави «Мантик ат-тайр» Фарид ад-Дина 'Аттара (XII-XIII вв.)

#### Вводная статья, перевод и комментарий Ю.Е. ФЕДОРОВОЙ

Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам резидента РФ для молодых ученых (проект МК-5558.2012.6 Ресурс религиозной толерантности в средневековом персидском суфизме и возможности его применения в условиях современной России)

**М**аснави «Язык птиц» (*Мантик ат-тайр*) занимает особое место в ряду сочинений 'Аттара, являясь одной из самых известных его поэм. Это произведение, написанное в конце XII века, неоднократно переводилось на европейские и восточные языки, в частности на арабский<sup>1</sup>. Среди наиболее известных европейских переводов маснави «Язык птиц» можно выделить работы: Гарсена де Тасси<sup>2</sup> (1863), впервые осуществившего перевод на французский язык, и Эдварда Фицджеральда<sup>3</sup> (1889), который стал автором первого поэтического перевода поэмы на английский язык. Кроме того, необходимо отметить еще две англоязычных работы: поэтический перевод Д. Дэвиса и А. Дарбанди<sup>4</sup> (1984), а также прозаический комментированный перевод П. Эвери<sup>5</sup> (1998), который считается одним из лучших научных переводов поэмы на сегодняшний день.

До недавнего времени русскоязычные читатели могли познакомиться с поэмой «Язык птиц» только по переводам отдельных ее частей и частичному пересказу, выполненным в исследованиях отечественных иранистов Бертельса Е.Э.<sup>6</sup> и Бертельса А.Е.<sup>7</sup> Некоторые сведения о маснави 'Аттара можно было также почерпнуть из изданного на русском языке перевода поэмы Мир Али Шира Навои «Язык птиц» (*Лисан ат-тайр*)<sup>8</sup>, которую он написал под влиянием маснави 'Аттара. Только в 2009 г. был впервые опубликован полный перевод поэмы на русский язык, выполненный М. Борзуи, под названием «Логика птиц»<sup>9</sup>.

С нашей точки зрения, это издание все же не может служить надежной основой для адекватного представления о философских взглядах Фарид ад-Дина 'Аттара. Во-первых, этот перевод не всегда верно отражает содержание персидского источника, а во-вторых, текст перевода практически лишен комментария, и потому это издание нельзя считать научным в строгом смысле этого слова. Учитывая данные обстоятельства, мы посчитали необходимым сделать новый перевод поэмы «Язык птиц».

Поэма «Язык птиц» имеет трехчастную структуру<sup>10</sup>, в которой можно выделить: 1) вводную часть (пролог); 2) основное повествование, разделенное на главы; 3) заключение (эпilog). Основная часть поэмы состоит из сорока пяти глав (*макале*), каждая из них сопровождается одним или несколькими рассказами-притчами. В основной части поэмы излагается история путешествия птиц ко двору их царя Симурга.

Первая глава безусловно является одним из важнейших фрагментов маснави в смысловом и структурном отношении. В первой главе 'Аттар в форме приветствия дает характеристику главным действующим лицам поэмы. Он последовательно описывает каждую из птиц, которые появляются в следующем порядке: угод, горлица, куропатка, турач, соловей, павлин, фазан, горлинка и др. На эпизод, посвященный отдельной птице, 'Аттар отводит по пять бейтов. Все приветствия в этой главе построены по единому принципу: сначала идет описание птицы, затем следует призыв вступить на путь богопознания.

1. *Mantiq al-tayr li-Farid al-Din 'Attar al-Naysaburi*. Dirasa va tarjama al-duktur Badi' Muhammad Jum'a Beirut, 1980.

2. *Farid al-Din Attar, Joseph Heliodore Garcin de Tassy*. Mantic Uttair ou le langage des oiseaux: poeme de ilosophie religieuse. Paris: Impr. Imperiale, 1863.

3. The Conference of the Birds (Bird Parliament). Farid ud-Din Attar, Edward Fitzgerald. Neeland Media, 2012.

4. *Attār, Farīd al-Dīn*. The Conference of the Birds. Translated with an introduction by Afkham Darbandi and Dick Davis. The Penguin classics.

Harmondsworth, Middlesex, UK: Penguin Books, 1984.

5. *Attār, Farīd al-Dīn*. The Speech of the Birds. Translated by Peter Avery. Islamic Texts Society, Cambridge, 1998.

6. Бертельс Е.Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература М.:1965.

7. Бертельс А.Е. Художественный образ в искусстве Ирана IX – XV вв. М.:1997.

8. Навои А. Язык птиц / Пер. С.Н. Иванов. — 2-е изд. — СПб.: Наука, 2007.

9. *Аттар, Фарид ад-Дин Мухаммад*. Логика птиц / Пер. с персидского. – М.: Номос, 2009.

10. Такова структура поэмы, представленная в издании: *Mantiq al-tayr. Asar-i Farid al-Din Attar Nishapuri*. Bar asas-i nushe-i Paris. Tashih va sharh: duk-tur Kazim Dizfuliyan. Tehran: Istisharat-i Tilayia, 1998. Перевод поэмы был выполнен по данному изданию. Сам 'Аттар не разделял поэму на главы.

Птицы в поэме 'Аттара символизируют души людей (суфии), вставших на путь богопознания. Описывая состояние души суфия, который только вступает на Путь, 'Аттар с историей каждой птицы связывает легенду одного из коранических пророков, точнее, один из эпизодов испытания стойкости их веры. Каждый эпизод, посвященный конкретной птице, содержит поэтический конструкт, который связывает воедино два плана повествования: явный (история испытания пророка) и скрытый (борьба с *нафс*, животной или низменной душой). Анализ поэтического описания птиц позволяет соотнести поэтический конструкт («душа-птица») с

конкретным философским понятием («взыскующий [Истины]») и осмыслить его в рамках концепции суфийского пути. Движение по пути к Богу (*тарикат*) сопряжено с практикой усмирения «низменной» души (*нафс*) и должно привести суфия к соединению с Богом-Истиной (*хакикат*).

Опираясь на текст первой главы поэмы, можно следующим образом обрисовать логический ход 'Аттара: отталкиваясь от поэтического описания птиц, он развивает суфийскую тему «обуздания души, побуждающей к злу» (*нафс*) и привлекает для ее иллюстрации богатый коранический материал, в частности, истории и легенды о пророках.

## Фарид ад-Дин 'Аттар поэма «Язык птиц»<sup>1</sup>

### Глава 1. О том, как птицы собрались вместе

- 593 Приветствую тебя, о удод<sup>2</sup>, ставший путеводителем<sup>3</sup>,  
 Воистину, ставший вестником каждой долины<sup>4</sup>.
- 594 О как красив твой полет до границ Сабы<sup>5</sup>!  
 Как прекрасна [твоя беседа] с Сулайманом на языке птиц<sup>6</sup>!  
 Ты стал поверенным тайн Сулаймана,  
 Потому ты и стал венценосцем<sup>7</sup>.
- 596 Надень на дива<sup>8</sup> оковы и держи в темнице,  
 И станешь хранителем тайн Сулаймана.
- 597 Когда дива запрешь в темнице,  
 Войдешь в шатер вместе с Сулайманом.
- 598 Хвала тебе, о горлица<sup>9</sup>, подобная Мусе,  
 Поднимись и сыграй на флейте [во имя] познания!  
 Человек, знающий толк в музыке, от души  
 Наслаждается напевами гармонии творения.
- 600 Подобно Мусе, ты издали заметила огонь<sup>10</sup>.  
 Несомненно, ты, горлица, – над горой Тур<sup>11</sup>.  
 Как [Муса], удались от хищного Фир'ауна<sup>12</sup>,  
 Как [Муса], в назначенное место приди, стань птицей [горы] Тур<sup>13</sup>.
- 602 А после речь без слов и звучания,  
 Пойми не умом, услышь не ушами.
- 603 Приветствую тебя, о попугай, сидящий на [дереве] Туба<sup>14</sup>,  
 В нарядном одеянии, с огненным ожерельем.
- 604 Огненное ожерелье<sup>15</sup> – для обреченного на адские муки,  
 Нарядное одеяние<sup>16</sup> – для праведника и щедрого.
- 605 Тому, кто подобно Другу<sup>17</sup> [Бога] освободился от Намруда<sup>18</sup>,  
 Огонь не причинит вреда<sup>19</sup>.
- 606 Отруби голову Намруду, как каламу<sup>20</sup>.  
 Ступай в огонь, как и Друг Бога.
- 607 Как очистишься от страха Намруда,  
 Облачайся в нарядное одеяние, что бояться огненного ожерелья!
- 608 Хвала тебе, о куропатка, войди с изыществом в своей поступи.  
 Радостно ступай на гору познания [Бога].
- 609 Смейся от души, вступая на этот путь.  
 Стучись в дверь божественной обители.
- 610 Расплавь голоданием гору себя<sup>21</sup>,  
 И из горы твоей выйдет верблюдица<sup>22</sup>.
- 611 Когда наконец найдешь молодую верблюдицу,  
 Увидишь, как ручьем потекут молоко и мед<sup>23</sup>.
- 612 Поезжай на верблюдице, когда ее обретешь,  
 Салих сам выйдет тебе навстречу.
- 613 Приветствую тебя, о быстрый остроглазый сокол.  
 Доколе будешь таким горячим и скорым на гнев?
- 614 Привяжи к ноге письмо предвечной любви,  
 Не отвязывай то письмо до конца веков.
- 615 Пусть сердце займет место природного ума,  
 И узришь едиными безначальное и бесконечное<sup>24</sup>.
- 616 Мужественно выходи за четырехугольные рамки естества<sup>25</sup>,  
 Водворись в пещере единства.
- 617 Если прочно водворись в этой пещере,  
 Предводитель мира<sup>26</sup> станет тебе другом пещеры<sup>27</sup>.
- 618 Хвала тебе, о турач<sup>28</sup>, ты – вознесение к «Не я ли...»<sup>29</sup>,  
 Увидевший, что «да»<sup>30</sup> венчает «Не я ли...»
- 619 Ты ощутил в душе любовь к «Не я ли...»,  
 Так избегай потворства [низменной] душе.
- 620 Потворство [низменной] душе затянет в водоворот бед.  
 Что станет с твоим делом, если водоворот тащит на дно?
- 621 Откажись от [низменной] души, как от осла 'Исы,  
 А после [целиком] стань душой подобно 'Исе и душу озари.
- 622 Избавься от осла и обратись к душе-птице,  
 И на радость тебе, Дух Божий<sup>31</sup> вновь выйдет тебе навстречу.
- 623 Приветствую тебя, о соловей, из сада любви  
 Сладостно пой о муках и печалях любви.
- 624 Пой же о боли сердечной, подобно Давуду,<sup>32</sup>  
 Чтоб каждый миг тебе сотни [людей] отдавали жизни<sup>33</sup>.
- 625 Раскрой горло, подобное давидову, [во имя] смысла.  
 Пусть сотворенному укажет путь твоя вокальная мелодия.
- 626 Доколе закрывать кольчугой злостную [низменную] душу?  
 Подобно Давуду, растопи свое железо<sup>34</sup>, словно воск!
- 627 Когда твое железо станет мягким, как воск,  
 Ты станешь горяч в любви, подобно Давуду.
- 628 Хвала тебе, о павлин из восьмидверного сада<sup>35</sup>,  
 Страдающий от ран, [нанесенных] семиглавым змеем<sup>36</sup>.
- 629 Дружба с этим змеем тебя столкнула в кровь<sup>37</sup>,  
 Изгнала тебя из райского сада.
- 630 Лишила тебя [древа] Сидра<sup>38</sup> и [древа] Туба.  
 Покрыла твое сердце тьмой завес природного мира.
- 631 Пока не убьешь того змея,  
 Достоин ли ты [узнать] эти тайны?
- 632 Если избавишься от этого гадкого змея,  
 Адам возьмет тебя с избранниками в рай.
- 633 С радостью приветствую тебя, о зоркий фазан,  
 Узри источник сердца, погруженный в море света.
- 634 О пребывающий внутри колодца мрака,  
 Попавший в темницу клеветы.
- 635 Вытащи себя из этого колодца мрака,  
 Вознесись главой к вершине Божественного Престола.
- 636 Подобно Йусуфу, оставь темницу и колодец<sup>39</sup>,  
 И станешь царем в Египте могущества.
- 637 Если обретешь такое царство,  
 Йусуф-праведник<sup>40</sup> станет твоим наперсником.
- 638 Прекрасно, о горлинка, ставшая наперсницей,  
 Улетала ты, радуясь, а воротилась в печали.
- 639 Ты в унынии от того, что пребываешь в крови,  
 Остаешься в тесной темнице Зу-н-Нуна<sup>41</sup>.
- 640 О блуждающая внутри рыбы [низменной] души,  
 Доколе тебе взирать на злонамеренность [низменной] души?
- 641 Отруби голову этой злобной рыбе<sup>42</sup>,  
 И сможешь дотянуться до макушки луны<sup>43</sup>.
- 642 Если избавишься от рыбы своей [низменной] души,  
 Станешь наперсницей Йунуса среди избранных.

643 Приветствую тебя, о кукушка, спой же!  
И семь небес тебя осыпят драгоценностями.  
644 Ведь на шее у тебя ожерелье верности,  
Негоже тебе являть неверность.  
645 Пока остается от тебя хоть волосок,

Я всю тебя буду считать неверной.  
646 Если возьмешь и освободишься от себя,  
Разум укажет тебе путь к [сокровенному] смыслу.  
647 Когда разум приведет тебя к [сокровенному] смыслу,  
Хизр<sup>44</sup> принесет тебе живую воду.

### Примечания

1. Перевод выполнен по изданию: Mantiq al-tayr. Asar-i Farid al-Din Attar Nishapuri. Bar asas-i nushe-i Paris. Tashih va sharh: duktur Kazim Dizfuliyan. Tehran: Istisharat-i Tilayia, 1998.
2. *Удод* – эта птица упоминается в Коране (сура 27), считается вестником царя Сулаймана, библейского Соломона.
3. *Путеводитель* (хади) – «ведущий прямым путем», «направляющий на правый путь», – один из эпитетов пророка Мухаммада.
4. *Долина* (вади) – речь идет о семи долинах, т.е. семи этапах, которые должны преодолеть птицы на пути к Симургу.
5. *Саба* – древнее государство на территории современного Йемена, которым правила царица Билкис. Весть о ней принес Сулайману удод.
6. *Язык птиц* (мантик ат-тайр) – отсылка к аяту (27:16): «Соломон был наследником Давида. Он сказал: “Люди! Мы научены языку птиц; нам доставлены всякие вещи: истинно, это есть очевидное благодеяние Божие”». Здесь и далее цитаты из Корана приводятся в переводе Г.С. Саблукова.
7. *Венценосец* – подобное именование удод получил благодаря веерообразному хохолку, который красуется у него на макушке и напоминает тем самым венец.
8. *Див* – в зороастрийской мифологии – дух страшного и безобразного вида, который сбивает людей с истинного пути. В данном контексте ‘Аттар упоминает «дива» в связи с историей об испытании веры пророка Сулаймана, известную из околоторанической литературы. У царя Сулаймана был волшебный перстень, на котором было начертано величайшее из имен Бога. Этот перстень давал Сулайману власть над дивами и джиннами. Но однажды некий див украл у царя этот перстень, принял его облик и занял его трон. Царь скитался сорок дней, пока правил див, потом покался и Господь вернул ему перстень и трон.
9. *Горлица – мусича*. Это название было широко распространено в восточном Хорасане. Связывая горлицу с легендой о пророке Мусе, ‘Аттар использует именно название «мусича» – уменьшительное от имени «Муса».
10. *Подобно Мусе, ты издала заметила огонь* – речь идет об огненном кусте (библ. неопалимой купине), в котором Бог явился Моисею, кораническому Мусе (27:7): «Некогда Моисей сказал своему семейству: “Я усматриваю вдали какой-то огонь; принесу вам сведения о нем, или принесу горящую головню, чтобы вам согреться”».
11. Речь идет о горе Синай.
12. ‘Аттар говорит о «звере», который живет внутри каждого человека и управляет им, т.е. о низменной душе (нафс). Примером человека, поработанного страстями, является Фир’аун, библейский Фараон, который требовал, чтобы ему поклонялись, как Богу.
13. *Как [Муса], в назначенное место приди, стань птицей [горы] Тур* – речь идет о назначенном месте и времени, когда Господь беседовал с Моисеем на горе Синай (горе Тур) и даровал ему скрижали, на которых было написано «о всех вещах, в назидание, в изъяснение всех вещей» (7:142).
14. *Туба* – райское дерево, ветви которого осеняют дом каждого праведника. На нем растут разнообразные ароматные плоды.
15. Отсылка к аяту, в котором описывается положение грешника (40:73): «когда на шеях у них будут ярма и цепи, которыми потащат их в огнище, где будут опалены они пламенем».
16. Отсылка к аяту, в котором описывается жизнь праведника в раю (18:30): «для них сады Эдема, по которым текут реки; они, нарядясь в золотые запястья, облечшись в зеленые одежды из штофа и атласа, будут возлежать там на седалищах...»
17. *Друг [Бога]* – Халил (сокр. от «Халил Аллах»), почетное прозвание пророка Ибрахима, библейского Авраама, упоминаемое в Коране (4:124).
18. *Намруд б. Куш б. Хам* – древний царь, кратко упоминаемый в Ветхом Завете (Быт 10:8-12). В околоторанической литературе он описывается как бунтарь и идолопоклонник.
19. Царь Намруд приказал наказать Ибрахима, отказавшегося поклоняться идолам, и сжечь его в печи. Но Аллах спас пророка, и огонь не принес Ибрахиму вреда (21:69): «Мы сказали: “О огонь, будь прохладой и миром для Ибрахима!”»
20. *Калам* – тростниковое перо, ему отрезают кончик, или, как метафорически описывает ‘Аттар, «отрубают голову», чтобы он начал писать.
21. *Расплавь голоданием гору себя* – в этом бейте ‘Аттар говорит о «горе себя», подразумевая животную душу человека (нафс), которую он должен «расплавить голоданием», т.е. обуздать и, таким образом, избавиться от себялюбия, эгоистических устремлений и гордыни.
22. Отсылка к аяту (7:71): «... И к самудянам - брата их Салиха. Он сказал: “О народ мой! Поклоняйтесь Аллаху, нет у вас никакого божества, кроме Него! Пришло к вам ясное свидетельство от вашего Господа: это - верблюдица Аллаха для вас знамением; оставьте ее пастись на земле Аллаха, не касайтесь ее со злом, чтобы вас не постигло мучительное наказание». Речь идет об истории о пророке Салихе и верблюдице. Салих обратился к соплеменникам с призывом принять ислам, а они ответили, что примут его веру, если из горы выйдет верблюдица. Тогда гора пришла в движение, раскололась, и из недр ее появилась верблюдица, как знамение Господа.
23. Речь идет о рае, райском саде (47: 16-17): «Образ сада, который обещан богобоязненным: там - реки из воды не портящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меду очищенного. И для них там всякие плоды и прочее от их Господа...»
24. *И узришь едиными безначальное и бесконечное* – речь идет о безначальном прошлом и бесконечном будущем, единство которых составляет вечность.

25. *Четырехугольные рамки естества* – четыре первоэлемента: огонь, вода, земля и воздух, которые символизируют природный мир, мир естества.
26. *Предводитель мира* – эпитет пророка Мухаммада.
27. *Друг пещеры* – т.е. «преданный, закадычный друг». Почетное прозвание первого праведного халифа Абу Бакра.
28. *Турач* (дуррадж) – ‘Аттар в описании птицы турач вводит понятие «восхождения», или «лестницы» (ми’радж). Основанием тому служит само название птицы. Слово «дуррадж» по форме представляет собой имя действия от арабского глагола «дарраджа», который означает «последовательно восходить [по ступеням]». Это название логично увязывается с понятием «восхождение» (ми’радж).
29. Аллюзия на Коран (7:171): «И вот, Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство и заставил их засвидетельствовать о самих себе: "Не я ли Господь ваш?"»
30. Там же, (7:171): «...Они сказали: "Да, мы свидетельствуем..." Чтобы вы не сказали в день воскресения: "Мы были небрежны к этому"».
31. *Дух Божий* – почетное прозвание пророка ‘Исы, получившее широкое распространение в послекораническое время (ИЭС 1991, с.102).
32. *Давуд* – один из пророков, которому Бог даровал священную книгу Псалтырь (17:57): «И твой Господь лучше знает тех, кто в небесах и на земле; Мы уже дали преимущество одним пророкам над другими и дали Давуду Псалтырь. Аллах даровал ему способность совершать чудеса. Его повелениям подчинялись камни, горы, птицы, дикие животные (21: 79-80). Кроме того, Давуд обладал удивительно красивым и сильным голосом (в этом отношении ‘Аттар уподобляет соловья Давуду). Когда он пел псалмы, птицы слетались к нему и пели вместе с ним.
33. *Чтоб каждый миг тебе сотни [людей] отдавали жизни* – отсылка к истории об удивительной силе воздействия песнопений Давуда. По легенде они были так прекрасны и сладостны, что люди умирали, услышав голос Давуда (Замани).
34. *В основе сравнения* – легенда об удивительных способностях Давуда. Железо в его руках мгновенно становилось мягким, и Давуд мог лепить из него самые разные вещи и формы, не смягчая его при этом огнем (34:10). Из этого размягченного железа Давуд мастерил себе кольчугу.
35. *Восьмидверный сад* – речь идет о райском саде, в котором обитал павлин.
36. *Семиглавый змей* – является символом ада. Также под «семиглавым змеем» может подразумеваться животная душа (нафс), непокорность и своеволие которой, приносят человеку много бед и страданий.
37. *Кровь* – этот образ в персидской поэзии часто символизирует страдания и муки.
38. *Древо Сидра или Лотос крайнего предела* – лotosовое дерево на вершине седьмого неба. Упоминается в Коране (53:14).
39. Речь идет об испытаниях, которые выпали на долю пророка Йусуфа (библейского Иосифа), сура 12.
40. *Йусуф-праведник* – в персоязычной литературе Йусуф, библейский Иосиф, традиционно считается образцом благочестия и праведности., об этом упоминается в Коране (12:46).
41. *«Тот, кто с рыбой», «спутник кита»* – прозвание пророка Йунуса (библейского Ионы). Йунус был посланником, но проповедь его успеха не имела, тогда он бежал и тайно укрылся на корабле. Но Йунуса все-таки обнаружили на корабле и выбросили в море, где его проглотил кит. Йунус остался бы в чреве кита до Дня воскресения, если бы не раскаялся и не взывал к Аллаху (21:87). Аллах выбросил его в пустыню и вырастил над ним дерево. Потом Йунус был послан к сотне тысяч людей и сумел убедить их, чтобы они уверовали.
42. Речь идет о рыбе (ките), в чреве которой оказался Йунус. Именно с ней ‘Аттар сравнивает низменную душу (нафс), которая подчиняет себе человека.
43. Т.е. достичь духовного совершенства.
44. *Хизр* – один из пророков, наделенный Аллахом способностью совершать чудеса. Существует легенда, что где бы он ни садился в пустыне, повсюду вокруг него вырастала зеленая трава. Именно поэтому его называли Хизром. Возможно, именно он был тем самым мудрым и набожным человеком, который встретился с пророком Мусой, о чем повествуется в аятах Корана (18: 65-82). В среде некоторых мистиков распространено мнение о его бессмертии в связи с тем, что он нашел источник "живой воды" и выпил эту воду. В связи с этим они считают, что он может являться к людям, усердно занимающимся духовной практикой и помогать им.

## Литература

1. *Аттар, Фарид ад-Дин Мухаммад*. Логика птиц / Пер. с персидского. – М.: Номос, 2009.
2. *Бертельс А.Е.* Художественный образ в искусстве Ирана IX – XV вв. М.:1997.
3. *Бертельс Е.Э.* История персидско-таджикской литературы. М., 1960.
4. *Бертельс Е.Э.* Избранные труды. Суфизм и суфийская литература М.:1965.
5. *Attar and the Persian Sufi Tradition: the art of spiritual flight/edited by Leonard Lewisohn and Christopher Shackle.* London; New York: I.B. Tauris; London: in association with the institute of Ismaili Studies, 2006.
6. *Fifty poems of ‘Attār / texts, translations and analysis by Kenneth Avery and Ali Alizadeh.* Melbourne : re.press, 2007.
7. *Furuzanfar, B. Sharh-i ahwal wa naqd-u tahlil-i athar-i Shaykh Farid al-Din Muhammad ‘Attar-i Nishapuri.* 2<sup>nd</sup> ed., Tehran, 1994.
8. *Mantiq al-tayr. Asar-i Farīd al-Dīn Attār Nishapuri.* Bar asas-i nushe-i Paris. Tashih va sharh: duktur Kazim Dizfuliyan. Tehran: Istisharat-i Tilayia, 1998.
9. *Manteq at-Tayr/Attar (Farid ad-Din Muhammad ben Ibrahim Nishaburi); muqaddamah, tashih va taaliqat-i Muhammad Reza Shafii Kadkani.* – Tehran, 2009.
10. *Attār, Farīd al-Dīn.* The Conference of the Birds. Translated with an introduction by Afkham Darbandi and Dick Davis. The Penguin classics. Harmondsworth, Middlesex, UK: Penguin Books, 1984.
11. *Persian Literature - A Bibliographical Survey: Volume V, Poetry of the Pre-Mongol Period by Francois de Blois, Second, Revised edition, Routledge, 2004/*
12. *Smith, M.* The Persian Mystics: ‘Attār. The Wisdom of the East. Felinfach, UK: Llanerch, 1995.

**Авторы этого номера (№1-2 2014)**

**Алпатов Владимир Михайлович.** Директор Института языкознания РАН, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН: <iranoslavica@mail.ru>

**Ахмедов Б.П.** Профессор, Согдийский областной онкологический центр г. Худжанд, Республика Таджикистан: <iranoslavica@mail.ru>

**Васильева Людмила Александровна** – ст. науч. сотр. Отдела литературы ИВ РАН: <ludvas55@bk.ru>

**Дзевановский Виктор Михайлович** – сотрудник Государственного Эрмитажа Российской Федерации (г. Санкт-Петербург). <dzevanovsky@gmail.com>

**Реза Закер** – Мухаммад Реза Закер Аббасали доктор, университет «Азад» и преподаватель Ширазского университета: <reza.zaker@yahoo.com>

**Лахути Лейла Гасемовна** (Москва), науч. сотр. Отдела памятников письменности народов Востока ИВ РАН: <lahuty@gmail.com>

**Мамедова Нина Михайловна** (Москва) – к.э. н., доцент МГИМО, зав сектором Ирана, Центр изучения стран Ближнего и Среднего Востока ИВ РАН. <mamedovan@mail.ru>

**Муроди, Низомиддин.** Кандидат филологических наук, доцент. Худжандский государственный университет им. академика Б. Гафурова. Худжанд, Республика Таджикистан: <nrmurodi@mail.ru>

**Оборин Лев Владимирович** – поэт, переводчик, критик. Аспирант РГГУ

**Пригарина Наталья Ильинична** (Москва), д. филол.н., гл. науч.сотр., и.о. зав. Сектором текстологии и литературных памятников, Отдел памятников письменности народов Востока ИВ РАН. E-mail: <prigarina@googlemail.com>

**Раванди-Фадаи Лана** – ст. научн. сотр. Центра изучения стран Ближнего и Среднего Востока Института востоковедения РАН <ravandifadai@yahoo.com>

**Русанов Максим Альбертович** (Москва) – к.ф.н., доцент, зав. Кафедрой Южной и Центральной Азии ИВКА РГГУ. E-mail: <marusanov@yandex.ru>

**Соболева Аида Сергеевна** (Москва) – член Международной федерации журналистов, кинодокументалист, генеральный директор кинокомпании «Интерклассик». E-mail: <aidasoboleva@mail.ru>

**Удыма Татьяна Петровна** – сотрудник Отдела истории и культуры Древнего Востока ИВ РАН: <darthserge@gmail.com>

**Усмонов Гафур Хасанович** – ректор Худжандского государственного университета им. акад. Б. Гафурова, Республика Таджикистан: <iranoslavica@mail.ru>

**Федорова Юлия Евгеньевна** – научный сотрудник сектора философии исламского мира Института философии РАН: <julija\_fedorova@mail.ru>

**Чалисова Наталья Юрьевна** (Москва), профессор, зав. Центром сравнительного изучения культур Востока и Запада ИВКА РГГУ: <chalisova@hotmail.com>

**Шалыпина Зоя Михайловна** — зав. Отделом языков народов Азии и Африки ИВ РАН: <zmsshal@yandex.ru>

**Эшотс Янис. Janis Esots** — научный сотрудник Institute of Ismaili Studies, London GB: janisesots@yahoo.com.

**В подготовке номера принимали участие:**

Н.И. Пригарина, Е.Л. Никитенко, А.С. Соболева.

Дизайн-концепция: Ярослав Смагин

Журнал зарегистрирован в Министерстве по делам печати РФ.  
Свидетельство о регистрации №ПИ 77 17694 от 9 марта 2004 г.  
ИД № 04697 от 28 апреля 2001 г.

Научно-издательский отдел Института востоковедения РАН

Зав. отделом А.В. Сарабьев

Адрес редакции:

107031, Москва, ул. Рождественка, 12, офис 247

Телефон: 7 (495) 628 11 41

[http://www.geocities.com/ehyoi\\_ajam](http://www.geocities.com/ehyoi_ajam)

E mail: iranoslavica@mail.ru

Отпечатано в типографии «PDF», г. Москва, тираж 2000 экз. Заказ №231295

Формат 60X90 1/8, объем 12 печ. л. Печать офсетная, обложка мелованная с иллюстрацией.

Цена договорная. ISSN 1997 616X